

Porównanie tłumaczeń Izajasza 64:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wychodzisz naprzeciw radosnego i czyniącego sprawiedliwość* – na Twoich drogach pamiętają o Tobie. Gdy Ty się gniewałeś, my grzeszyliśmy w nich wiecznie! I mamy być zbawieni?***1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wychodzisz naprzeciw czyniących z radością sprawiedliwość — tacy na Twoich drogach pamiętają o Tobie. Mimo że Ty się gniewałeś, my odwiecznie trwaliśmy w grzechu! I mamy być zbawieni?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wychodzisz naprzeciw radosnego i czyniącego sprawiedliwość, i tych, którzy krocząc po twoich drogach pamiętają o tobie. Oto się rozgniewałeś, gdyż grzeszyliśmy ustawicznie, <i>nie krocząc</i> po tych <i>drogach</i> , lecz będziemy zbawieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zabiegałeś weselącemu się i czyniącemu sprawiedliwość, i tym, którzy na drogach twoich wspominali na cię. Otoś się ty rozgniewał, przeto żeśmy grzeszyli na tych drogach ustawicznie, wszakże zachowani będziemy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zabiegałeś weselącemu się a czyniącemu sprawiedliwość, na drogach twoich będą cię wspominać. Otoś się ty rozgniewał i zgrzeszyliśmy, w nichżeśmy zawsze trwali, a będziemy zbawieni?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	My wszyscy byliśmy skalani, a wszystkie nasze dobre czyny jak skrwawiona szmata. My wszyscy opadliśmy zwiędli jak liście, a nasze winy poniosły nas jak wichur.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wychodzisz na spotkanie tych, którzy czynią sprawiedliwość i o twoich drogach pamiętają. Oto Ty gniewałeś się, bo grzeszyliśmy przeciwko tobie, od dawna w grzechach i w odstępie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy byliśmy podobni do nieczystych, wszystkie nasze sprawiedliwe czyny były jak skrwawiona szata. Wszyscy zwiędliśmy jak liście, nasze przewinienia jak wiatr nas uniosły.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy staliśmy się jak rzeczy nieczyste, cała nasza sprawiedliwość jak splamione ubranie. Wszyscy zwiędliśmy jak liście, a nasze winy uniosły nas jak wiatr
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Staliśmy się wszyscy jakoby nieczyści, a sprawiedliwość nasza - jak splamiona szmata. Opadliśmy wszyscy jak liście, a winy nasze miotają nami jak wichur.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ми стали як нечисті, ми всі, як шмат відлученої вся наша праведність. І ми облетіли як листя через наше беззаконня, так вітер нас забере.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak teraz – my wszyscy jesteśmy jak nieczysty, a cała nasza sprawiedliwość jest jak plugawa szata; my wszyscy

1) <x>50 28:47-48</x>

2) Lub: lecz będziemy zbawieni.

			więdniemy jak liść, a nasze winy unoszą nas jak wiatr.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wyszedłeś naprzeciw temu, który się wielce raduje i czyni to, co prawe – tych, którzy pamiętają o tobie na twoich drogach. Oto się oburzyłeś, gdyśmy w nich grzeszyli przez długi czas, mielibyśmy więc być wybawieni?